普通高等教育“十一五”国家级规划教材

国家外语非通用语种本科人才培养基地教材

# 乌尔都语基础教程

## 第三册

اردو کی تیسری کتاب

◎ 孔菊兰 编著

北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

# 乌尔都语基础教程

## 第三册

## اردو کی تیسری کتاب

孔菊兰 编著

北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

乌尔都语基础教程.第三册/孔菊兰编著.—北京:北京大学出版社,2007.6
ISBN 978-7-301-12152-8

Ⅰ.乌… Ⅱ.孔… Ⅲ.乌尔都语-高等学校-教材 Ⅳ.H713

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 071750 号

书　　　名:乌尔都语基础教程(第三册)
著作责任者:孔菊兰　编著
责 任 编 辑:徐万丽
标 准 书 号:ISBN 978-7-301-12152-8/H·1772
出 版 发 行:北京大学出版社
地　　　址:北京市海淀区成府路 205 号　100871
网　　　址:http://www.pup.cn
电　　　话:邮购部 62752015　发行部 62750672　编辑部62765014
出版部 62754962
电 子 邮 箱:xuwanli50@yahoo.com.cn
印　刷　者:北京宏伟双华印刷有限公司
经　销　者:新华书店
787毫米×980 毫米　16 开本　16.25 印张　171 千字
2007 年 6 月第 1 版　2007 年 6 月第 1 次印刷
定　　　价:30.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
**版权所有,侵权必究**　**举报电话:010-62752024**
**电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn**

# 编者的话

乌尔都语是南亚次大陆的主要语言之一,是巴基斯坦的国语。除巴基斯坦外,它还通行于印度和孟加拉国的一些地区。我国与巴基斯坦有着传统的友好关系,两国人民世代友好相处,交往密切。学习乌尔都语,对增进我国与巴基斯坦以及南亚有关国家人民之间的了解和友好,促进我国与南亚地区的经济合作和文化交流有一定的现实意义。

北京大学乌尔都语专业建于1954年,至今已经走过了53年的发展历程,为国家培养了很多精通乌尔都语的专门人才。教学中,我们一直使用自己编写的教材,经历了单行本、简易本、油印讲义和正式出版教材的过程。1991年由山蕴教授(已故)担任主编,乌尔都语专业部分教师参加编写的《乌尔都语基础教程》正式出版。这部教材吸收了以前教学实践认可的一些课文,保留了一些过去的传统课文,选用了国外出版的乌尔都语教科书中的优秀篇章。这部教材在我国的乌尔都语教学活动中起到了重要作用。然而,随着时代的变化与发展,教材内容老化、题材陈旧等问题凸显出来。学生和教员对此都深有感触,教材的更新势在必行。2001年,在教育部国家外语非通用语本科人才培养基地的资助下,我们开始了《乌尔都语基础教程》的修改工作。

起初,计划对本教材只做必要的修订,但后来发现有近四分之三的课文需要替换。因而,我们不得不重新编排新的语法点,对新出现的句型做注释和讲解。根据多年的教学经验和体会,为了在学习语言的同时,让学生对语言流通国的文化和历史有所了解,从而激发学习语言的热情,新编教材第一、二、三册中增添了语言对象国的历史知识、文化习俗和民间故事等方面的内容。进入第四、五册,这时学生已经掌握了基本语法,也有比较多的词汇量,我们选编了一些乌尔都语杂文、议论文以及著名作家的短篇小说,目的是让学生在提高语言水平的同时,开始接触和阅读一些文学作品,培养学生的文学理解和鉴赏能力。此外,新编教材第一、二、三册的每课课文后附有会话;第二、三、四、五册每册都有一课会话课文,目的在于培养学生的会话能力,提高口语水平。总之,这套教材在编写的过程中充分考虑了它的可读性、科学性、趣味性和知识性。



试读结束,需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

本套《乌尔都语基础教程》为基础乌尔都语教科书，供大学乌尔都语专业本科生使用。全套书共有5册，连续使用5个学期，共77课，分三部分：第一部分为语音，共有9课；第二部分是以语法为主线的课文，共有40课；第三部分为综合性课文，共有28课。

第一部分为语音课文，包括字母表、字母读音、拼音规律、语音符号、标点符号、练习、书写规则等。课文对每个音素的发音要领做了详细的说明，并附有口型图。第九课为语音阶段的总结，对所学过的语音、字母、语音符号等给以总结。

第二部分以语法为主线，首先按难易程度循序渐进编排课文，同时力求课文内容的科学性和趣味性，还兼顾句型的多样化，基本词汇的大量出现及提高词汇的再现率。每课后附有生词表、口语、句型使用、语法、注释、练习和阅读等项目。主要语法为乌尔都语基本语法的时、式、态、主要的情态动词和一些习惯用法。通过大量形式多样的练习，帮助学生打下坚实的语法基础，并了解有关词汇的含义和用法。课文内容上，通过这些课文的学习，学生能够对乌尔都语流通地区的文化和历史有初步的了解。

第三部分是综合性课文。主要选择乌尔都语原文为课文，体裁上包括杂文、小说、民间故事等。目的在于复习所学的内容，巩固第一、二部分所学的语音、词汇、语法知识，在语言实践中加以深化并逐步培养语感，提高学生综合运用语言的能力，为下一步高年级课程学习打下良好的基础。大多数课文后附有讨论题，通过组织学生对课文的主题、人物的讨论，发挥学生的主观能动性，锻炼学生的口语能力。

本套书的每一册教材后都附有词汇表，以便查对。

本套书在编写的过程中得到中国画报社原乌尔都语文组张世选先生的多方面帮助，他提出了很多宝贵意见。现在我专业任教的巴基斯坦外教伊斯玛德女士校阅了外文部分。我专业年轻教员张嘉妹也参加了本书的校对工作。本书的出版融入了他们的心血和劳动，在此谨向他们深表谢意。

由于编者水平有限，书中难免有疏漏之处，欢迎读者以及同行给予批评指正。

编者　孔菊兰

2006年6月于博雅西园

# 目 录 فہرست

第一课 پہلا سبق

پاکستان کا قومی ترانہ ........................................ 1

第二课 دوسرا سبق

چوہا ، بلی اور بیل ........................................19

第三课 تیسرا سبق

عقل مندی ........................................ 37

第四课 چوتھا سبق

جھگڑے سے بچنے کا فن ........................................ 50

第五课 پانچواں سبق

امیر تیمور ........................................70

第六课 چھٹا سبق

اقبال شاعرِ مشرق ........................................85

第七课 ساتواں سبق

اچھا شہری اور نظم وضبط ........................................97

第八课 آٹھواں سبق

اہرامِ مصر ........................................114

第九课 نواں سبق

سوات کی سیر ........................................130

第十课 دسواں سبق

بادشاہ کے کان ........................................144

第十一课 گیارہواں سبق

چین ۔ پاک دوستی ........................................159

第十二课 بارہواں سبق

راجہ کا نیا لباس ........................................171

第十三课 تیرہواں سبق

تین اینٹیں سونے کی ........................................185

第十四课 چودہواں سبق

پہلا قطرہ ........................................201

第十五课 پندرہواں سبق

جیسی کرنی ویسی بھرنی ........................................217

词汇表 فہرست الفاظ ........................................230

# 第一课 پہلا سبق

## 课 文 سبق

### پاکستان کا قومی ترانہ

موجودہ زمانے میں ہر ملک کا اپنا قومی ترانہ ہے، وہ قومی تشخص کو ظاہر کرتا ہے۔ یہ ترانہ جہاں ملک کی سالمیت کا آئینہ دار ہوتا ہے، وہاں قوم کی امنگوں کی ترجمانی بھی کرتا ہے۔ اس لئے جب یہ بجایا جاتا ہے تو سننے والوں کے دلوں میں جوش اور جذبہ پیدا ہوتا ہے اور وہ اس کے احترام میں کھڑے ہو جاتے ہیں۔

جب ۱۴ اگست ۱۹۴۷ء کو پاکستان قائم ہوا تو یہ نیا ملک تھا۔ اس لئے ضروری تھا کہ اس کا قومی ترانہ ہو۔ چنانچہ بہت سے شاعروں نے ترانے لکھے۔ ان میں سے حفیظ جالندھری کا ترانہ پسند کیا گیا جس کی دھن مشہور موسیقار احمد جی چھاگلہ نے تیار کی اور یہ ترانہ ۱۹۵۶ء میں منظور ہوا۔

پاکستان کے قومی ترانے میں ایک خاص طرح کی شوکت پائی جاتی ہے۔ اس کے الفاظ اور معانی عظمت کا احساس لئے ہوئے ہیں۔ یہ ترانہ پاکستانی قوم کے

حوصلوں کو ظاہر کرتا ہے، کیونکہ اس میں پاکستانیوں کے شان دار ماضی کا ذکر ہے۔ موجودہ زمانے کی مشکلات کا مقابلہ کرنے کا درس ہے اور اچھے مستقبل کی پیش گوئی بھی کی گئی ہے۔

پاکستان کا قومی ترانہ زیادہ لمبا نہیں، اسے بجایا جائے تو ۸۰ سیکنڈ میں ختم ہو جاتا ہے۔ کیونکہ اس کے صرف تین بند ہیں اور ہر بند میں چھوٹی پانچ سطریں ہیں۔ یعنی پورے ترانے میں کل پندرہ سطریں ہیں۔ یہ ترانہ حسبِ ذیل ہے:

پاک سَرزَمین شاد باد　　کِشوَرِ حَسین شاد باد

تُو نِشانِ عَزمِ عالی شان　　اَرضِ پاکستان

مرکزِ یقین شاد باد

پاک سَرزَمین کا نِظام　　قوتِ اُخوّتِ عوام

قوم، مُلک، سَلطنت　　پائندہ تابندہ باد

شاد باد منزلِ مُراد

پرچمِ سِتارہ و ہلال　　رہبرِ ترقی و کمال

ترجمانِ ماضی شانِ حال　　جانِ استِقبال

سایۂ خُدائے ذُوالجلال

پہلے بند میں پاکستان کی سرزمین کے بارے میں بات کی گئی ہے کہ یہ سرزمین ہمارے یقین اور اعتماد کو ظاہر کرتی ہے ۔ اسے دیکھ کر ہمارے دل میں بلند حوصلہ پیدا ہوتا ہے ، اس لئے ہماری دعا ہے کہ یہ سرزمین ہمیشہ سرسبز اور شاداب رہے ۔

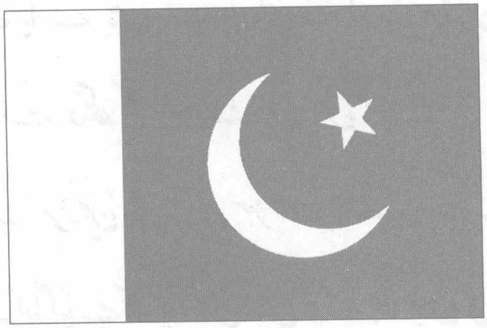
دوسرے بند میں بھائی چارے کا ذکر کیا گیا ہے کہ پاکستان میں لوگ بھائیوں کی طرح رہتے ہیں اور ایک دوسرے سے محبت سے پیش آتے ہیں ۔ یہاں کی حکومت لوگوں کی بھلائی کے لئے کام کرتی ہے ، اس لئے ہم دعا کرتے ہیں کہ ہماری خواہشوں کی یہ زمین سلامت رہے ۔

آخری بند کا مؤضوع پاکستان کا پرچم ہے کہ یہ پرچم ہمارا امتیازی نشان ہے ۔ اس پر بنا ہوا چاند تارا آگے بڑھنے اور کمال تک پہنچنے کے لئے ہمارا رہبر و رہنما ہے اور یہ پرچم ماضی کا ترجمان ، حال کی شان اور کل کے لئے خوش آئند ہے ، یعنی اس میں ہمیں اپنے تینوں زمانے نظر آتے ہیں ۔ اس لئے ہماری دعا ہے کہ اس پر خدا ہمیشہ مہربان رہے ۔

یہ ترانہ پاکستان میں اکثر لوگوں کو زبانی یاد ہے ، تمام تعلیمی اداروں میں دن کا آغاز قرآن کی تلاوت اور ترانے سے کیا جاتا ہے ۔ جب کوئی قومی تقریب ہو تو شروع میں یہ ترانہ بجایا جاتا ہے ۔ ترانہ بجتے ہی لوگ اس کے احترام میں کھڑے ہو جاتے ہیں اور جب تک ترانہ ختم نہ ہو ، ادب کے ساتھ کھڑے رہتے ہیں ۔



试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com



Pakistan
International boundary
Province-level boundary
National capital
Province-level capital
Railroad
Road
Azad Kashmir and the Northern Areas are administered by Pakistan but do not have provincial status.
0 50 100 200 Kilometers
0 50 100 200 Miles
Lambert Conformal Conic Projection, SP 12N/38N
UZBEKISTAN
Dushanbe
TAJIKISTAN
CHINA
TURKM.
AFGHANISTAN
Kabul
NORTHERN AREAS
NORTH-WEST FRONTIER
AZAD KASHMIR
Islāmābād
ISLAMABAD CAPITAL TERRITORY
FEDERALLY ADMINISTERED TRIBAL AREAS
PUNJAB
BALOCHISTĀN
SINDH
IRAN
INDIA
New Delhi
Peshāwar
Rawalpindi
Lahore
Quetta
Multān
Karāchi
Hyderābād
Sukkur
Faisalābād
Gujrānwāla
Sargodha
Bahāwalpur
Gilgit
Skārdu
Chitrāl
Muzaffarābād
Srīnagar
Jammu
Amritsar
Zhob
Chaman
Sibi
Jacobābād
Nawābshāh
Turbat
Gwādar
Pasni
Jiwani
Panjgūr
Bela
Dālbandin
Nok Kundi
Kandahār
Ghazni
Jalālābād
Indus
Cease-Fire Line
Indian claim
Chinese line of control
seasonally inundated

# 生词 نئے الفاظ

شوکت 华丽；庄严；辉煌（阴）

معانی 意思（阳复）

عظمت 伟大，庄严，崇高（阴）

احساس 感觉，知觉（阳）

قوم 民族（阴）

حوصلہ 勇气（阳）

شاندار 辉煌的（形）

ماضی 已过去的（形）；过去，从前（阴）

مشکلات 困难（阴复）

(کا) مقابلہ کرنا 对抗；克服（及）

درس 功课，教训（阳）

پیش گوئی 预言（阴）

سیکنڈ 秒（阳）

بند （文章或诗）节，段（阳）

کُل 所有的（形）

سطر 行（阴）

حسبِ ذیل 如下（副）

پاک 圣洁的，清洁的（形）

ترانہ 歌曲（阳）

موجودہ 现在的，当前的（形）

(کو) ظاہر کرنا 展现，表现（及）

تشخص 确认；特征（阳）

سالمیت 完整，纯一（阴）

آئینہ دار 展示者，反映者（阳，阴）

امنگ 激情，渴望（阴）

ترجمانی 代言，代表性（阴）

ترجمانی کرنا 代言，反映（及）

بجانا 敲打，奏（及）

جوش 激情，热情（阳）

جذبہ 精神，情感（阳）

قائم ہونا 建立（不及）

چنانچہ 因此（连）

پسند کرنا 喜欢（及）

دھن 曲调，乐曲（阴）

موسیقار 作曲家，音乐家（阳）

تیار کرنا 创作；制造（及）

منظور ہونا 通过；同意（不及）

| | | | |
|---|---|---|---|
| ذوالجلال | 真主美誉之一（阳）；伟大而辉煌的（形） | سرزمین | 国家；领土；地区（阴） |
| دعا | 祝福（阴） | شادباد | 繁荣昌盛的（形） |
| سرسبز اور شاداب | 葱郁茂盛的（形） | کشور | 国家（阳） |
| بھائی چارہ | 兄弟情谊（阳） | نشان | 标志，迹象（阳） |
| محبت | 爱，爱情（阴） | عزم | 决心，意志（阳） |
| بھلائی | 好处；福利（阴） | عالی شان | 崇高的，极辉煌的（形） |
| پیش آنا | 面对；出现；对待（不及） | ارض | 土地；地球（阴） |
| دعا کرنا | 祝福，祝愿（及） | مرکز | 中心（阳） |
| خواہش | 愿望，渴望（阴） | نظام | 制度（阳） |
| امتیازی | 与众不同的，有特点的（形） | اُخوت | 兄弟情谊（阴） |
| تارا | 星（阳） | سلطنت | 王朝，国家（阴） |
| رہبر و رہنما | 领袖（阳） | پائندہ | 永存的（形） |
| ترجمان | 代言人；译员（阳） | تابندہ | 辉煌的，耀眼的（形） |
| خوش آئند | 美好的（形） | پائندہ تابندہ باد | 永存而光辉（口号） |
| مہربان | 仁慈的（形）；关爱者（阳） | مُراد | 目的；愿望；意思（阴） |
| زبانی | 口头的（形） | ستارہ | 星辰（阳） |
| تلاوت | 诵读《古兰经》（阴） | ہلال | 新月，弯月（阳） |
| تقریب | 活动，庆典（阴） | رہبر | 领路人，领导人（阳） |
| | | شان حال | 当代的辉煌（阳） |
| | | استقبال | 未来；欢迎（阳） |
| | | سایہ | 阴影，影子（阳） |

# مکالمہ 口语

ا: معاف کرنا، جو کتاب تمہیں چاہیئے تھی، میں خرید نہیں پائی۔ تم نے بُرا تو نہیں منایا ہے؟

甲：对不起，你要的书我没能买来，你不会见怪吧？

ب: نہیں، نہیں تم پریشان نہ ہو، مجھے کوئی جلدی نہیں ہے۔

乙：不不，你别担心，我不着急。

ا: اگر جلدی نہیں تو میں پھر خرید کر بھجوا دوں گی۔

甲：要是不急用，我买到后再给你寄去。

ب: اوہ، شکریہ، جب تم کو وقت ملے، خرید لینا۔

乙：谢谢，有时间再买吧。

# تشریحات 注释

۱۔ یہ ترانہ جہاں ملک کی سالمیت کا آیئنہ دار ہوتا ہے، وہاں قوم کی امنگوں کی ترجمانی بھی کرتا ہے۔

国歌既是国家完整的象征，又代表了民族的激情。

۲۔ ان میں سے حفیظ جالندھری کا ترانہ پسند کیا گیا جس کی دھن مشہور موسیقار احمد جی چھاگلہ نے تیار کی۔

其中选中了哈费兹•伽伦德利作的词，其曲由著名音乐家艾哈迈德•吉•贾格拉谱写。

۳ ۔ اس لئے ہماری دعا ہے کہ یہ سرزمین ہمیشہ سرسبز اور شاداب رہے ۔

所以，我们祝愿这片领土永远葱郁昌盛。

۴ ۔ پاکستان کا قومی ترانہ زیادہ لمبا نہیں ، اسے بجایا جائے تو ۸۰ سیکنڈ میں ختم ہو جاتا ہے ۔

巴基斯坦国歌不太长，演奏 80 秒内结束。

其中بجایا جائے是被动虚拟语气。

۵ ۔ اس کے الفاظ اور معانی عظمت کا احساس لئے ہوئے ہیں ۔

歌词和词意充满了庄严感。

۶ ۔ اس پر بنا ہوا چاند تارا آگے بڑھنے اور کمال تک پہنچنے کے لئے ہمارا رہبر و رہنما ہے اور یہ پرچم ماضی کا ترجمان ، حال کی شان اور کل کے لئے خوش آئند ہے ، یعنی اس میں ہمیں اپنے تینوں زمانے نظر آتے ہیں۔

国旗上的星月指引我们前进并走向成功。国旗是过去的体现、现在的辉煌和未来的希望。也就是说，一面国旗让我们看到三个时代。

۷ ۔ ترانہ بجتے ہی لوگ اس کے احترام میں کھڑے ہو جاتے ہیں اور جب تک ترانہ ختم نہ ہو ، ادب کے ساتھ کھڑے رہتے ہیں۔

每当国歌奏响，人们便起立向它致敬，只要国歌不结束，人们就会一直肃然起敬地站着。

# 语 法 قواعد

## 被动语态

1．基本概念

语态是动词的一种形式，用来说明主语和谓语之间的关系。乌尔都语主要有两种语态，即主动语态和被动语态。主动语态表示主语是动作的执行者。被动语态表示主语是动作的承受者。一般说来，只有及物动词才有被动语态。

2．被动语态的形式

及物动词的单纯过去时形式（阴性复数与阴性单数形式相同）+ جانا 的各种变化形式。例如：

正在洗我的衣服。 میرے کپڑے دھوئے جا رہے ہیں۔

这个地方建了学校。 یہاں سکول بنایا گیا ہے۔

آج سہ پہر کو ہمیں امتحان کے بارے میں بتایا جائے گا۔

今天下午要给我们讲考试的事情。

自行车修好了。 سائیکل کی مرمت کی گئی ہے۔

3．由主动语态变为被动语态的基本规则

(1)在被动语态中，原主动句的主语一般不出现。例如：

工人在建楼房。（主动语态） مزدور عمارت بنا رہے ہیں۔

楼房在建。（被动语态） عمارت بنوائی جا رہی ہے۔

如果在被动句中需要出现原主动句的主语时，则在其后加上 سے。例如：

工人在建楼房。（被动语态） مزدوروں سے عمارت بنائی جا رہی ہے۔



试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com